

Переводческие трансформации в синхронном переводе: опыт отглагольных существительных (на примере перевода с английского на русский язык)

Научный руководитель – Ачкасов Андрей Валентинович

Тонкопеева Марина Дмитриевна

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербург, Россия
E-mail: marinatonkopeeva@gmail.com

На сегодняшний день синхронный перевод является основным способом перевода крупных международных и региональных событий и фиксируется в виде онлайн трансляций и записи. Таким образом у исследователей появляется возможность следить за синхронным переводом как в режиме реального времени, так и после окончания мероприятия, поскольку видеозаписи располагаются в открытом доступе.

Для основной цели нашего исследования - проследить переводческие трансформации, сопутствующие передаче отглагольных существительных с английского на русский язык - был выбран именно синхронный перевод в силу того, что есть возможность его полностью зафиксировать и затем сделать свободно доступным онлайн.

На данном этапе мы рассматриваем перевод с иностранного на русский язык, поскольку данная практика соответствует принятой в переводческой системе Организации Объединенных Наций: перевод осуществляется на родной язык переводчика.

В качестве материалов исследования выступили записи заседаний Генеральной Ассамблеи ООН в направлении английский - русский 2016-2018 гг., которые были выполнены профессиональными переводчиками-синхронистами.

Также в ходе исследования было принято решение провести эксперимент: привлечь к переводу соответствующих выступлений студентов магистратуры 2 года обучения по направлению "Синхронный перевод" Санкт-Петербургского государственного университета.

Следующим этапом исследования стал сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, к которым прибегали переводчики-профессионалы и студенты переводческой специальности, не имеющие реального опыта работы в кабине синхронного перевода.

Мы рассмотрели то, как происходит процесс передачи отглагольных существительных с позиции устного перевода, а вариативность исследования в данном случае была достигнута за счет изучения особенностей признанного профессионального и учебного синхронного перевода.

Под трансформацией мы вслед за Л.С.Бархударовым понимаем «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. [1]

Приступая к анализу отглагольных существительных и тех способах, которые используются для их передачи в переводе, необходимо помнить, что для русского языка характерна тенденция к субстантивированию, или опредмечиванию, действий и процессов. По данным Национального корпуса русского языка к отглагольным именам относятся 11% от группы имен существительных русского языка. [2]

Что же касается английского языка, то число отглагольных конструкций, которые включают в себя герундии, инфинитивы, причастия и непосредственно отглагольные существительные, составляет 22% от числа представленных существительных - данные соответствуют Корпусу современного американского английского. [3]

Таким образом, справедливо предположить, что тенденция к опредмечиванию действий присуща как русскому, так и английскому языкам. Тем не менее, при переводе с одного языка на другой переводчику приходится выполнять ряд трансформаций.

В своей работе мы анализируем причины расхождений в переводах, рассматриваем вопрос о том, являются ли переводческие трансформации преднамеренными, или же характеризуют традиции речевой реализации.

Результаты исследования показывают, что различия в грамматике языков в числе прочих факторов оказывают влияние на процесс синхронного перевода с английского на русский язык.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
- 2) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru>
- 3) Corpus of Contemporary American English: <https://corpus.byu.edu/coca/>